



WOJEWODA OPOLSKI

Opole, 17 grudnia 2024 r.

PN.I.431.2.20.2024.EK

**Pani
Joanna Jaskólska
tłumacz przysięgły
języka francuskiego
ul. Strzelecka 37
46-200 Kluczbork**

SPRAWOZDANIE Z KONTROLI

I. Dane identyfikacyjne kontroli

1. Nazwa i adres podmiotu kontrolowanego: Joanna Jaskólska – tłumacz przysięgły języka francuskiego (TP/6625/05), ul. Strzelecka 37, 46-200 Kluczbork

2. Podstawa prawna podjęcia kontroli: art. 20 ust. 1 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (t.j. Dz.U. z 2019 r., poz. 1326)¹

3. Zakres kontroli:

a) Przedmiot kontroli: Prawidłowość i rzetelność prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej,

b) Okres objęty kontrolą: od 1 stycznia 2024 r. do dnia kontroli (tłumacz przysięgły stawił się w Opolskim Urzędzie Wojewódzkim w Opolu w dniu 13 grudnia 2024 r.)

4. Rodzaj kontroli: problemowa

5. Tryb kontroli: uproszczony

6. Termin kontroli: od 12 grudnia 2024 r. do 19 grudnia 2024 r.

¹ Dalej: ustawa o zawodzie tłumacza przysięgłego

7. Skład zespołu kontrolnego:

- a) Estera Kołodziej – Starszy Inspektor Wojewódzki w Oddziale Organizacji, Kontroli i Skarg Wydziału Prawnego i Nadzoru – Kierownik zespołu kontrolnego;
- b) Marzena Janiszewska – Starszy Inspektor Wojewódzki w Oddziale Organizacji, Kontroli i Skarg Wydziału Prawnego i Nadzoru – Członek zespołu kontrolnego.

8. Kierownik podmiotu kontrolowanego: Joanna Jaskólska – tłumacz przysięgły języka francuskiego. Uprawnienia do wykonywania czynności tłumacza przysięgłego języka francuskiego nabyła z dniem 11 marca 1985 r. Na listę tłumaczy przysięgłych, prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości, została wpisana pod Nr TP/6625/05².

9. Nie dokonano wpisu o kontroli w książce kontroli z uwagi na jej brak.

II. Ocena działalności podmiotu kontrolowanego i opis ustalonego stanu faktycznego.

Prawidłowość i rzetelność prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej, oceniono **pozytywnie z nieprawidłowościami**.

Szczegóły w dalszej części sprawozdania z kontroli.

Ustalenia kontroli:

Zgodnie z pisemną prośbą tłumacza przysięgłego o zmianę terminu osobistego stawiennictwa w Opolskim Urzędzie Wojewódzkim w Opolu, Zespół kontrolny przychylił się do przedmiotowej prośby i przesunął termin przybycia z dnia 12 grudnia 2024 r. na dzień 13 grudnia 2024 r.

W okresie objętym kontrolą repertorium prowadzone było w formie papierowej i obejmowało 30 wpisów.

Kontroli – w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium – poddano, zgodnie z założeniami do kontroli z dnia 3 grudnia 2024 r. – wszystkie 30 wpisów o lp. 1-30. Natomiast w zakresie wysokości pobranego wynagrodzenia na

² Zgodnie z informacją podaną na stronie <https://www.gov.pl/web/sprawiedliwosc/tlumacze-przysiegli> w zakładce Znajdź tłumacza przysięgłego.

rzecz podmiotów określonych w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego – jeden wpis o lp. 6.

Zgodnie z informacją przesłaną przez tłumacza przysięgłego - za pośrednictwem poczty elektronicznej - w dniu 11 grudnia 2024 r. oraz treścią przedłożonego oświadczenia w dniu 13 grudnia 2024 r., w okresie objętym kontrolą nie miały miejsca przypadki odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

Od dnia ostatniego wpisu tłumacz przysięgły nie przerywał wykonywania czynności na okres dłuższy niż 3 lata³.

Tłumacz przysięgły spełnił ustawowy obowiązek złożenia Wojewodzie Opolskiemu wzoru podpisu i odcisku pieczęci, o którym mowa w art. 19 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

[Dowód: akta kontroli, str. 2-12]

W zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium, w wyniku kontroli stwierdzono, że repertorium jest prowadzone w sposób nierzetelny oraz niezgodnie z wymogami zawartymi w art. 17 ust. 2 pkt 2, 3 i 4 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

Przedmiotową ocenę oparto o zapisy ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego oraz pomocniczo – w oparciu o rekomendacje zawarte w stanowisku Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości z dnia 21 listopada 2019 r.⁴

Zespół kontrolny stwierdził następujące nieprawidłowości i uchybienia:

1. Nieprawidłowość polegająca na braku odnotowania niektórych ustawowo wymaganych danych, tj.:
 - 1) daty dokumentu albo adnotacji o jego braku – w 2 wpisach objętych kontrolą (lp. 11, 16);

³ Zgodnie z interpretacją przedstawioną w piśmie Ministerstwa Sprawiedliwości z dnia 8 lipca 2013 r., znak DZP-V-670-391/13, trzyletnią przerwę w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego można stwierdzić wówczas, gdy od ostatniej czynności odnotowanej w repertorium tłumacza przysięgłego upłynęły ponad 3 lata. Stanowisko dostępne na stronie www.bip.mazowieckie.pl, w zakładce – Urząd wojewódzki, podzakładce Informacje wydziałów i biur » Wydział Kontroli » Tłumacze przysięgli.

⁴ Udostępnionym na stronie internetowej www.gov.pl/web/sprawiedliwosc, w zakładce – Co robimy, pod zakładce Dla obywateli » Tłumacze przysięgli » Komisja Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych. Dalej: KOZ.

W myśl stanowiska KOZ: „Data dokumentu, podobnie jak w innych rubrykach, powinna być pełna i podana zgodnie ze zwyczajem zapisu dat w Polsce. (...) W razie braku daty lub oznaczenia dokumentu, należy ten fakt odnotować zwrotem ‘bez oznaczenia’ lub skrótami ‘b.d.’ lub ‘b.o.’”.

- 2) oznaczenia dokumentu albo adnotacji o jego braku – w 3 wpisach objętych kontrolą (lp.: 12, 20, 22);

Zgodnie z rekomendacjami KOZ: „(...) numer dokumentu może być w tej rubryce wpisany jako oznaczenie dokumentu, jeśli dokument jest opatrzony numerem, jeśli jednak dokument nie ma swojego numeru – należy wpisać każde inne oznaczenie, na przykład składające się z samych liter lub liter i cyfr. W razie braku daty lub oznaczenia dokumentu, należy ten fakt odnotować zwrotem “bez oznaczenia” lub skrótami ‘b.d.’ lub ‘b.o.’”.

- 3) uwag o formie dokumentu – we wszystkich wpisach objętych kontrolą (lp.: 1-30);
- 4) uwag o stanie dokumentu – w 26 wpisach objętych kontrolą (1-4, 6, 8-13, 15-19, 21-30);

Zgodnie ze stanowiskiem KOZ: „Jeśli rodzaj dokumentu nie jest podany w jego nazwie (...) na przykład dyplom, świadectwo, zaświadczenie, akt notarialny itp., a jego stan wskazuje zniszczenie lub ogólną nieczytelność, wynikającą np. ze sporządzenia go pismem odręcznym, należy w tej rubryce te dane podać, np. ‘dyplom, nieczytelne wpisy odręczne’. Brak uwagi na temat stanu dokumentu oznacza, że dokument jest w dobrym stanie, nie nasuwającym żadnych zastrzeżeń. Zawsze jednak należy w tej rubryce stwierdzić, czy dokument jest w formie oryginału lub tekstu niesygnowanego (kopii, wydruku faksu, skanu itp.).”

- 5) języka tłumaczenia – we wszystkich wpisach objętych kontrolą (lp. 1-30);

Stosownie do stanowiska KOZ: „Wpis do tej rubryki ma określić czynność wykonaną przez tłumacza przysięgłego, do wykonania której pozostaje uprawniony mocą art. 13 ustawy (...), a więc jedną z następujących czynności: tłumaczenie pisemne z języka (...) na język (...), (...), poświadczenie dostarczonego tłumaczenia pisemnego z języka (...) na język (...), odpis dokumentu w języku (...), poświadczenie dostarczonego odpisu dokumentu w języku (...).”

- 6) liczby stron tłumaczenia – w 2 wpisach objętych kontrolą (lp. 1, 30);

Zgodnie z stanowiskiem KOZ: „Wpis ma określić cyframi arabskimi wyłącznie liczbę stron tłumaczenia pisemnego bez podawania liczby znaków na stronie obliczeniowej, ponieważ objętość strony nie podlega kontroli wojewody ze względu na brak dostępu do wykonywanych tłumaczeń ...”

- 7) liczby sporządzonych egzemplarzy – w 11 wpisach objętych kontrolą (lp. 1, 8, 9, 15-21, 30).

Ponadto, we wpisie o lp. 14 w ww. rubryce omyłkowo wpisano „0”.

W myśl rekomendacji KOZ: „Liczba ta ma obejmować wszystkie egzemplarze pod jednym numerem wpisu, obejmującym również pierwszy egzemplarz (kiedyś traktowany jako oryginał) i odnosić się do stawki określonej w obowiązującym na dzień wykonanych czynności rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego⁵ lub dowolnie ustalonej przez tłumacza w ramach cen wolnorynkowych”.

2. Uchybienie polegające na stosowaniu zapisu lub znaku wskazującego na powtórzenie:

- 1) w 5 przypadkach w rubryce „oznaczenie zleceniodawcy albo zamawiającego wykonanie oznaczonego tłumaczenia” (wpisy o lp. 18-19, 25, 27-28);
- 2) w 3 przypadkach w rubryce „osoba lub instytucja, która sporządziła dokument” (wpisy o lp. 3, 19, 28);
- 3) w pojedynczym przypadku w rubryce „rodzaj wykonanej czynności i język tłumaczenia” (wpis o lp. 18).

3. Uchybienie polegające na odnotowywaniu niepełnych danych w zakresie oznaczenia zleceniodawcy albo zamawiającego wykonanie oznaczonego tłumaczenia (brak imienia) – w pojedynczym wpisie o lp. 22.

W zakresie pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na rzecz podmiotu, o którym mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, w wyniku kontroli nie stwierdzono nieprawidłowości we wpisie o lp. 6.

Ww. wpis dotyczył tłumaczenia przysięgłego pisemnego jednej strony z języka polskiego na język francuski, w którym tłumacz przysięgły w kolumnie „wysokość

⁵ Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz.U. z 2021 r. poz. 261 ze zm.). Dalej: rozporządzenie w sprawie wynagrodzenia.

pobranego wynagrodzenia” odnotował kwotę 57,65 zł. Pobrana kwota wynagrodzenia jest zgodna ze stawką określoną w § 2 ust. 1 pkt 2 ppkt a) rozporządzenia w sprawie wynagrodzenia.

Podsumowując, stwierdzone w trakcie kontroli nieprawidłowości i uchybienia nie miały znaczącego wpływu na kontrolowaną działalność, dlatego też zespół kontrolny sformułował ocenę pozytywną z nieprawidłowościami.

III. Zakres, przyczyny i skutki stwierdzonych nieprawidłowości i uchybień oraz osoby odpowiedzialne za nieprawidłowości.

W wyniku kontroli ujawniono nieprawidłowości i uchybienia w prowadzeniu repertorium w zakresie stosowania art. 17 ust. 2 pkt 2, 3 i 4 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

Za przyczynę stwierdzonych nieprawidłowości i uchybień uznano niezachowanie należytej staranności przy odnotowywaniu wymaganych danych w prowadzonym repertorium.

Skutkiem stwierdzonych nieprawidłowości i uchybień jest odstępstwo od stanu pożądanego w postaci nierzetelnego prowadzenia części wpisów w repertorium.

IV. Zalecenia lub wnioski dotyczące usunięcia nieprawidłowości i uchybień lub usprawnienia funkcjonowania podmiotu kontrolowanego.

W związku z ustaleniami kontroli zalecam:

- 1) Każdorazowo odnotowywać w repertorium informacje, o których mowa w art. 17 ust. 2 pkt 2, 3 i 4 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj.:
 - a) oznaczenia zleceniodawcy albo zamawiającego wykonanie oznaczonego tłumaczenia;
 - b) datę dokumentu albo adnotację o jego braku;
 - c) oznaczenie dokumentu albo adnotację o jego braku;
 - d) osoby lub instytucji, która sporządziła dokument;
 - e) uwag o formie i stanie dokumentu;
 - f) rodzaju wykonanej czynności i języka tłumaczenia;
 - g) liczby stron tłumaczenia;
 - h) liczby sporządzonych egzemplarzy.

- 2) Odnotowywać w repertorium pełne dane dotyczące oznaczenia zleceniodawcy albo zamawiającego wykonanie tłumaczenia.
- 3) Rzetelnie prowadzić repertorium dla każdej wykonywanej czynności tłumaczenia poprzez wypełnianie właściwych rubryk repertorium (nie stosować zapisów lub znaków wskazujących na powtórzenie).

V. Na podstawie art. 49 oraz art. 52 ust. 1 ustawy z dnia 15 lipca 2011 r. o kontroli w administracji rządowej (t. j. Dz.U. z 2020 r., poz. 224), proszę o przekazanie pisemnej informacji o sposobie wykonania zaleceń, wykorzystaniu wniosków lub przyczynach ich niewykorzystania, o podjętych działaniach lub przyczynach ich niepodjęcia, albo o innym sposobie usunięcia stwierdzonych nieprawidłowości i uchybień, w terminie 14 dni od dnia otrzymania niniejszego dokumentu.

VI. Zgodnie z art. 52 ust. 5 ustawy o kontroli w administracji rządowej, kierownik jednostki kontrolowanej w terminie 3 dni roboczych od dnia otrzymania sprawozdania ma prawo przedstawić do niego stanowisko. Przedstawienie stanowiska nie wstrzymuje realizacji ustaleń kontroli.

Z up. Wojewody Opolskiego

**Joanna Sachanbińska
radca prawny
Dyrektor Wydziału
Prawnego i Nadzoru**